

# 『首相号』

[法]儒勒·凡尔纳 —— 著

朱 良 胡龙春 王宝琼 —— 译

插图版



## 凡|尔|纳 冒险·侦探·悬疑

系列名作

跟随凡尔纳的脚步  
在已知与未知的世界中展开猎奇之旅

科幻大师鲜为人知的“非科幻”名作 | 不一样的惊险刺激，一样的精彩绝伦

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司



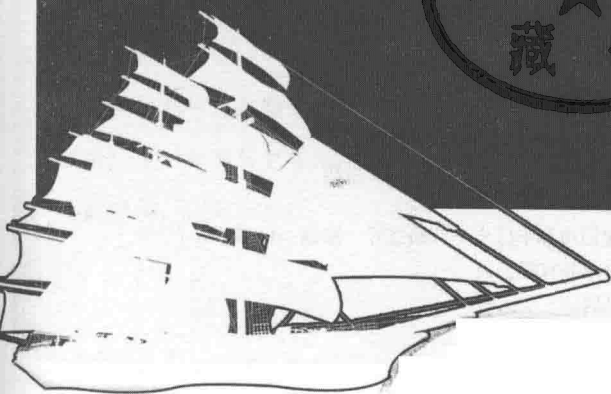
万卷出版公司

[法]儒勒·凡尔纳 著  
朱 良 胡龙春 王宝琼 译

插图版



# 『首相号』



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
万卷出版公司

© 儒勒·凡尔纳 2017

图书在版编目(CIP)数据

“首相号” / (法) 儒勒·凡尔纳著; 朱良, 胡龙春, 王宝琼译. — 沈阳: 万卷出版公司, 2017.9

ISBN 978-7-5470-4564-0

I. ①首… II. ①儒… ②朱… ③胡… ④王… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第145997号

出品人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 三河市翼华印务有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 200千字

印张: 8.5

出版时间: 2017年9月第1版

印刷时间: 2017年9月第1次印刷

责任编辑: 张冬梅

责任校对: 金龙

版式设计: 格林文化

ISBN 978-7-5470-4564-0

定价: 30.00元

联系电话: 024-23284442

传真: 024-23284442

---

常年法律顾问: 李 福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090  
如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-3650692

## 前 言

早在 2003 年，当我们从资料上得知 2005 年 3 月 25 日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世 100 周年纪念日之时，我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的，受他的影响很深，他让我们知道除了《格林童话》《安徒生童话》中的童话世界，真实的世界里也可以开满奇异之花，只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和他小说的了解，我们萌生了将凡尔纳的一些经典作品——在我国译本较为稀少的法文原版小说——翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外，凡尔纳一生中共写了 60 余部小说。他的作品可以分为两大类：一类是《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说；另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”（*Les Voyages extraordinaires*）的游记历险类小说；甚至，凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望，就是将他的游记历险小说和侦破悬疑小说介绍给更多的读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界，却有着丰富的人文地理、动植物、

天文气象等多方面的科学知识，语言生动，情节曲折动人；而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操，有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之，他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用，还能寓教于乐，让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时，国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品，新译的作品很少，有些作品虽然早期有人译过，市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情，我们开始了对《空中村庄》《南极的斯芬克斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译，到2010年10月签订出版合同为止，其间经历了漫长的7年。这期间的事情有很多，我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》（5册），朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作，并进行了多次译校，认真研讨，反复推敲。仅就书名的翻译，我们就做了反复的考量，并与编辑“据理力争”。

如 *Le Village aérien* 一书，有的译者将其译为《大森林》，这似乎与原文相距甚远；有的译为《飞行村》，让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文，即该村庄是搭建在离地几十法尺高的森林参天大树的树干间，因此将书名译为《空中村庄》。

又比如 *Face au drapeau* 一书，有的译为《迎着旗帜》，未免有些空泛；

有的译作《迎着三色旗》，但似乎也未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》，强调了主人公在所处的特定环境下，看到国旗后，出于爱国主义而带来的思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人，转变为宁可将其毁掉也不让它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之，我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则，尽最大努力完成了所有的翻译工作。当然，译稿中一定会有错误及疏漏，希望得到同行及读者们的批评指正。

此外，我们要特别说明的是，凡尔纳的小说虽然成就非凡，深受世界各国读者的喜爱，但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种，尤其是对黑人的歧视。这是我们在阅读中应该批判的。

回想起7年来的努力，黎明伏案、深夜伴灯的热忱，一次次出版希望的破灭带来的沮丧，不免心潮起伏、感慨万千。我们俩都不太会用电脑，所有的文字都是写在稿纸上，每次校对都要再重新抄写一遍，这也给编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次合作很顺利，我们相信这是缘分。

在这套凡尔纳经典作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚地感谢出版社编辑，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。

朱良、王宝琼

## 目 录

### CONTENTS

#### 001 出版前言

|     |    |     |     |
|-----|----|-----|-----|
| 001 | 一  | 068 | 十六  |
| 004 | 二  | 077 | 十七  |
| 008 | 三  | 080 | 十八  |
| 010 | 四  | 090 | 十九  |
| 016 | 五  | 094 | 二十  |
| 020 | 六  | 099 | 二十一 |
| 025 | 七  | 105 | 二十二 |
| 029 | 八  | 109 | 二十三 |
| 032 | 九  | 113 | 二十四 |
| 038 | 十  | 118 | 二十五 |
| 042 | 十一 | 122 | 二十六 |
| 047 | 十二 | 128 | 二十七 |
| 053 | 十三 | 132 | 二十八 |
| 059 | 十四 | 135 | 二十九 |
| 064 | 十五 | 139 | 三十  |

## 目 录

### CONTENTS

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 141 | 三十一 | 211 | 四十五 |
| 145 | 三十二 | 215 | 四十六 |
| 152 | 三十三 | 220 | 四十七 |
| 156 | 三十四 | 224 | 四十八 |
| 161 | 三十五 | 227 | 四十九 |
| 166 | 三十六 | 230 | 五十  |
| 170 | 三十七 | 232 | 五十一 |
| 175 | 三十八 | 235 | 五十二 |
| 183 | 三十九 | 240 | 五十三 |
| 188 | 四十  | 243 | 五十四 |
| 191 | 四十一 | 248 | 五十五 |
| 196 | 四十二 | 252 | 五十六 |
| 199 | 四十三 | 255 | 五十七 |
| 206 | 四十四 |     |     |



——查尔斯顿<sup>①</sup>。——一八六九年九月二十七日。——我们于下午三点钟，大海满潮时离开了炮台码头。退潮很快就把我们带到了外海的海面上。亨特利船长下令升起那些高高低低、错落有致的船帆。微微的北风推动着“首相”号，通过了港湾。不大一会儿，萨姆特堡被甩到了后面。而贴近地面的那些海岸炮台则被抛在船的左侧。四点钟的时候，退潮的急流从海湾的狭窄入口处奔涌而出，让我们的“首相”号随之驶离了港湾。但我们距公海不远，要到达那里还需要在两个海下沙洲之间，由海浪冲出来的狭窄通道中继续航行，亨特利船长因而命船进入了西南风向上的航道，经过萨姆特堡左侧时，船上点起了船尖灯。于是，“首相”号尽可能顺风地转换着帆向。傍晚七点，我们居高临下的帆船沿着海岸的最后一个沙嘴驶过，冲向了大西洋。

“首相”号是一艘漂亮的全桅帆船，吨位九百吨，为利物浦富有的利尔德兄弟家族所有。这是一艘两龄船，双层底，用铜钉装配，船的壳板

---

① 注：美国的一大港口

用的是柚木，除了后桅之外，它的下桅及帆缆索具全部是铁制的。这艘结实而又精美的帆船被法兰西船舶等级评定协会评为一等船只，截至此时，它已经完成了在查尔斯顿和利物浦之间的第三次航行。

离开查尔斯顿的航道之后，船上的英国国旗被降了下来。但是，只要看一下这艘船，水手们就不会搞错它的船籍，因为它就是它所显出的样子，从它的吃水线直至桅顶，全都是英国货。

这就是为什么我要搭乘“首相”号，上了这艘返回英国的帆船的原因。

在南卡罗来纳州和英国之间没有任何直航蒸汽船。要选择横跨大洋的航线就得要么北上去美国的纽约，要么南下去新奥尔良乘船。在纽约和旧大陆之间有几条航线，有英国的、法国的、德国汉堡的，其中有一艘名叫“斯科舍”号、一艘叫“佩雷拉”号、一艘叫“霍尔萨舍”号，这几艘船都能把我很快地送往目的地。在欧洲与新奥尔良之间，“国营船舶航运公司”的船只的航线与科隆和阿斯平沃尔的横跨大西洋的法国海运线相交，很快就可穿越大西洋。但是，在欣赏查尔斯顿的景色时，我看到了“首相”号。这艘船令我怦然心动，十分喜欢，我不知道是出于何种本能让我登上了这艘布置得十分舒适的船。此外，乘帆船旅行，如果顺风、顺水——速度几乎和乘轮船一样快——不论从哪方面来讲，都是非常可取的。初秋时节，在已经很低的纬度下，这个季节的景色还是很美的，于是，我决定乘“首相”号旅行。

我做得对还是不对？我会不会对我所做的决定感到懊悔？将来是会告诉我一切的。我日复一日地记着日记，况且，在记这本日记的时候，我对此理解的并不比读这本日记的人多多少。——尽管这本日记大概永远也找不到它的读者。



——九月二十八日。——我说过，“首相”号的船长姓亨特利，——他的名字叫约翰·赛拉斯，是一位邓迪的苏格兰人，五十岁，是一位享有“在大西洋上技术娴熟地远航”的美誉的船长。他中等身材，肩膀很窄，头比较小，身体有点儿习惯性地往左倾。我本人并不是位一流的相面者，不是个一眼就能判断出他人性格特点的人，但我似乎已能判断出亨特利船长的为人了，尽管我认识他才几个小时。

赛拉斯享有高水平的美誉也好，能完全胜任他的工作也罢，我对此并无异议。但是，要说在他这个人的身上具有坚定的意志，身体上、精神上能经得起任何考验，不！这可是我所不能接受的！

事实上，亨特利船长的样子很消沉，身体有点儿虚弱，一副无精打采的样子，这从他游移不定的目光中，从他双手所做的毫无目的的小动作中，以及他翘起的二郎腿的轻微摆动中都可以看得出来。他不是，也不可能是一个坚强、刚毅的人，甚至不可能是个顽强的人。因为他的目光漫不经心，他的下额很柔软，他的拳头没有紧握的习惯。此外，我觉得他的样子有点儿怪。对此，我还没有弄明白，但是，我是在用一种对一船之主相称的关注去观察这个自称为“仅次于上帝的主宰”的人的！

然而，我要是没有搞错的话，在上帝和赛拉斯·亨特利之间，船上还有另一位在我看来注定要加以关注的人，必要时，他会发挥重要的作用。这个人就是“首相”号的大副，对于他，我还没有做足够的研究，我以后再谈论他吧。

“首相”号的全体船员包括亨特利船长、大副罗伯特·柯蒂斯、二副沃尔特、一位水手长、十四名法国或苏格兰的水手，总共十八名海员。要驾驶一艘载重九百吨的三桅船，这些人也就足够了，因为他们似乎都很精通航海术。到目前为止，我所能确认的就是在大副的指挥下，他们在查尔斯顿的航道上能够熟练地驾驶这艘船。

在列举登上了“首相”号的人员时，我要提到餐饮部主任霍巴特、黑人厨师江克斯普特，同时要列出旅客的名单来。

包括我在内，旅客共有八个人。我刚刚认识他们，但是，跨越大洋的单调生活，每天发生的小事情，非常自然地相互交换各种想法，人的内心中天生所具有的好奇心，所有的这一切都将让我们很快地熟悉起来。旅行的时间被定为二十或二十五天，到了此时，乘船时产生的烦闷情绪已在船舱中蔓延开来，不同的职业使我们彼此之间有些疏远。昨天和今天，到方桌前就餐的旅客甚至还没有全部到齐，也许是有人晕船吧，因为我还没有看到所有的人，但我知道乘客中有两名妇女，她们就住在窗子开在船尾船名板上的后舱里。

下面就是乘客名单，是我从这艘船的名册上抄录下来的。

基尔先生和基尔夫人，美国布法罗人；

赫贝小姐，基尔夫人的伴女，英国人；

勒图尔纳先生，法国勒阿弗人；



安德烈·勒图尔纳，勒图尔纳先生的儿子；

威廉·法尔斯坦，是英国曼彻斯特的一位工程师，英国人；

约翰·鲁比，是英国加迪夫的批发商，英国人；

J-R·卡扎隆，日记的作者，英国伦敦人。

### 三

——九月二十九日。——亨特利船长的提单，即确认“首相”号船上所装的货物的重量及这些货物所要求的运输条件的证书，写有以下内容：

布隆斯菲尔德公司，代理商，查尔斯顿。

兹有约翰·赛拉斯·亨特利，（苏格兰）邓迪人，“首相”号帆船之船长。该船的船舶吨位为九百吨或九百吨左右，目前停泊在查尔斯顿港口，一俟时机成熟，即将马上启航，在上帝的佑庇下——直抵我将要卸货的利物浦港——我确认，在我提到的这艘船的上甲板下，从您那儿——布隆斯菲尔德公司在查尔斯顿的代理商处——收到一千七百大包棉花，价值二万六千英镑<sup>①</sup>，全部棉花完整无损，包装良好，包上均打有印记，在空白处均标上了棉花包的序号，我承诺要保护好这批货物，除非遇到海上风险及海难。抵达利物浦港后，我将把这批货物交给

---

① 作者注：约合 6.5 万法郎。



利尔德兄弟，或是他们的指定人。根据租船合同，他们将支付我一笔为数整两千英镑<sup>①</sup>的海运费，此外，按照航海惯例，尚需另加海损。为履行上述义务，我过去曾经，现在也同样以我本人的人格、我的财产，以及上述的整个那艘船承担起这项义务。

特此证明，我一共签署了三份同样内容的提单，货物被其中一份提单提取后，其余的两份将作废。

签署于查尔斯顿，一八六九年九月十三日

J-S·亨特利

因此，“首相”号将运载一千七百大包棉花驶往利物浦。发货人：布隆斯菲尔德公司。自查尔斯顿港发货。收货人：利物浦的利尔德兄弟。

这批货的装船工作十分仔细，“首相”号是专门为运输棉花而建造的。眼下，货轮里装满了棉花包，只有一小块地方用于放置旅客们的行李、包裹。这些棉花包被千斤顶压成了密密实实的一整块，因此，货仓中没有一块地方闲置。对于一艘像这样装满了货物的帆船而言，其好处显而易见。

---

<sup>①</sup> 作者注：约合5万法郎。